

Dacă vorbim despre identitatea istorică a unui popor, atunci, așa cum credem noi, ar trebui să fie luat în considerare nivelul de conștiință de clasă a oamenilor. Merge vorba despre clasa muncitoare, clasa de salariați, care produce, la ora actuală, majoritatea de bunuri și servicii în societatea modernă. Istoric, această clasă are o legătură neîntreruptă cu acea clasă muncitoare care, în zorile capitalismului industrial (modelul fordist al capitalismului) a ieșit pe arena de luptă politică, cu revendicările ei revoluționare. Capitalul permanent revoluționează mijloacele de producție și este gata să recurgă la orice de dragul profiturilor mai mari. Trăim într-o eră a revoluției permanente a mașinării de producție și a mijloacelor de control. Rolul revoluționar și politic al clasei salariaților la această etapă l-aș vedea, printre altele, în practica de construcție și dezvoltare a sferei sale publice și politice, care nu se supune nici unei logici de producție, nici logicii capitalului.

Если говорить об исторической идентичности того или иного народа, то, как нам кажется, следует учитывать и уровень классового самосознания этого народа. Речь идет о трудящемся классе, классе наемных работников, который на данный момент производит большинство товаров и услуг в современном обществе. Исторически этот класс неразрывно связан с тем самым рабочим классом, который на заре индустриального капитализма (фордской модели капитализма) вышел на арену политической борьбы со своими революционными требованиями. Капитал постоянно революционизирует средства производства и готов пойти на все ради увеличения прибылей. Мы живем в эпоху постоянной революции машины производства и средств контроля. Революционная и политическая роль класса наемных работников на данном этапе мне видится, среди прочего, в практике построения и развития им своей публичной и политической сферы, которая не подчиняется ни логике производства, ни логике капитала.

## CE VREM NOI? ЧЕГО МЫ ЖДЕМ?



Foto de la Uzina de Tractoare din Chișinău, utilajul de producție, 3 decembrie 2008, ora 12. La momentul actual, uzina este practic distrusă, muncitorii au fost nevoiți să se concedieze, utilajul a fost parțial vândut, parțial tăiat și dat la fier uzat, iar clădirile sunt expuse la vînzare.  
foto: A. LOMAKIN ([www.rezidenta.info](http://www.rezidenta.info))

Фото с Кишиневского тракторного завода, агрегат, 3 декабря 2008, 12 часов дня. На данный момент тракторный завод практически уничтожен, рабочие были вынуждены уволиться, танки частично распилены на металлолом, частично – распроданы, а цеха – выставлены на продажу. фото: А. ЛОМАКИН ([www.rezidenta.info](http://www.rezidenta.info))



Foto de la acțiunea de protest a muncitorilor RTEC, 1 martie 2010, Chișinău. La momentul actual, Regia Transport Electric Chișinău se află într-o stare de distrugere, iar șoferii sunt nevoiți să repare troleibuzele pe cont propriu.  
foto: A. LOMAKIN

Фото с акции протеста работников RTEC, 1 марта 2010, Chișinău. На данный момент Кишиневский троллейбусный парк также находится в состоянии разрушения, а водителей заставляют чинить машины за свои средства.  
фото: А. ЛОМАКИН

## CĂTRE MUNCITORII ANGAJAȚI

Viața noastră nu e bună de nimic.  
Și cu fiecare zi starea noastră devine tot mai rea și mai rea.  
Unii din noi tind să prospere pe contul altcuiva,  
însă nu tocmai fiecăruia îi reușește acest lucru.  
Cine dintre noi bagă în seamă cum trăiesc oamenii  
cărora le este mai greu decât nouă?  
Dar foarte curând putem să ne pomenum  
exact într-o situație similară.

Televiziunea continuă să-i îmbărbăteze pe cei  
care încă „mai au ce pierde”.  
Ziarele și revistele preferă să nu observe mizeria și ilegalitatea,  
fiindcă așa le e mai ușor să facă publicitate  
goanei după „viața frumoasă”.  
Dar oare noi suntem de vină că viața ne e jalnică?  
Oare avem o altă opțiune?  
Oare e posibil să mi se întâmple și mie asta? –  
ne întrebăm noi înșine.

Până acum răspunsurile erau:  
„noi nu suntem de vină”,  
„nu avem o altă opțiune”,  
„nu, asta nu mi se va întâmpla și mie”,  
ceea ce le permitea unei mâni de oameni  
să ne exploateze munca  
agonisind totodată averi fabuloase,  
fără să aibă vreun obstacol!

Viața noastră a devenit searbădă și respingătoare,  
iar intențiile noastre mărunte și meschine.  
Dar suntem oare noi de vină de asta?  
Noi nu avem serviciu și, chiar dacă avem,  
el e prost plătit și vid cu desăvârșire.  
Viața ne este vidă, fiindcă nu cerem alta în schimb.  
Iar la sfârșitul poveștilor noastre suntem aruncați  
la gunoiște, în care suntem gata să stăm până ce vom crăpa.

Și chiar nu există o altă cale?  
Și viața noastră va sfârși în gunoiștea istoriei?  
Dar nu e posibil așa ceva!  
Nu cred că va fi ușor,  
doar împreună suntem în stare să o schimbăm,  
să facem în așa fel ca, într-un final,  
să putem spune unul altuia:  
„viața noastră valorează ceva!”

Vadim Lungul  
[www.rezidenta.info](http://www.rezidenta.info)  
[www.chtodelat.org](http://www.chtodelat.org)

## НАЕМНЫМ РАБОТНИКАМ

Наша жизнь никуда не годится.  
И с каждым днем наше положение все хуже и хуже.  
Кое-кто из нас стремится преуспеть за счет другого,  
но это удастся далеко не каждому.  
Кто из нас замечает, как живут люди,  
которым еще тяжелее, чем нам?  
А ведь совсем скоро мы можем оказаться  
именно в подобном положении.

Телевидение продолжает ободрять тех,  
кому еще пока “есть что терять”.  
Газеты и журналы предпочитают не замечать нищеты и беспрвия,  
потому как проще и прибыльнее для них рекламировать  
погоню за “красивой жизнью”.  
Но разве мы виноваты в том, что наша жизнь жалка?  
Разве у нас есть иной выбор?  
Возможно ли такое со мной? -  
спрашиваем мы себя.

До сих пор наши ответы были:  
“мы ни в чем не виноваты”,  
“у нас нет иного выбора”,  
“нет, со мной этого не произойдет”,  
что позволяло небольшой горстке людей  
совершенно беспрепятственно  
сколачивать баснословные состояния!

Наша жизнь стала никчемной и отвратительной.  
А наши помыслы - низкими и ничтожными.  
И разве мы в этом не виноваты?  
У нас нет работы, а если есть - она  
низкооплачиваемая и совершенно пустая.  
Наша жизнь пуста - потому что мы не требуем для себя другой!  
А в конце всех наших историй нас выкидывают  
на помойку, где мы готовы прозябать, пока не околеем.

Да неужто и впрямь нет иного пути?  
И наша жизнь окончится в итоге на свалке истории.  
Да не может такого быть!  
Не думаю, что это будет легко,  
но нам стоит попробовать  
сделать так, чтобы в конце,  
мы смогли б сказать друг другу:  
“наша жизнь кое-чего да стоит!”

Вадим Лунгул  
[www.rezidenta.info](http://www.rezidenta.info)  
[www.chtodelat.org](http://www.chtodelat.org)